**ПОРТФОЛИО**

**Пашков Тимофей Юрьевич**

Желаемая должность:

**Внештатный переводчик**

Зарплата:

По договоренности

Тип работы:

free lance

Место работы:

на дому

Мобильный телефон:

+7 (951) 673 10 80

E-mail:

tim\_pvo@mail.ru

Другие контакты:

Skype: timetheos1

**Личная информация**

Город проживания:

Санкт-Петербург (готов переехать в другой город)

Уровень образования:

Высшее

Дата рождения:

19 июля 1988 г. (26 лет)

Пол:

мужской

Семейное положение:

Не женат, детей нет

**Опыт работы**

**Период работы:**

С августа 2013 по май 2014 года

**Должность:**

**Переводчик юридических документов (международные договоры поставки продукции)**

**Название организации:**

ОАО "Центрсвязьинформ", г. Москва

Телекоммуникации, связь

Должностные обязанности и достижения:

- Переводы юридической документации (международные договоры поставки продукции)

**Период работы:**

С февраля 2013 по апрель 2013 года

**Должность:**

**Переводчик технических текстов (Полная занятость)**

**Название организации:**

ЗАО "Аппаратура Систем Связи", г. Москва

Электротехническое и электронное оборудование

Должностные обязанности и достижения:

- Технические переводы. Тематика: электротехническое и электронное оборудование. Перевод, подготовка презентаций.

**Период работы:**

**С декабря 2011 по апрель 2012 года**

**Должность:**

**Составитель и переводчик технических и художественных текстов (Полная занятость)**

**Название организации:**

ООО "Декор Буржуа", г. Москва

Строительство, недвижимость, архитектура

Должностные обязанности и достижения:

- Технические и художественные переводы текстов описаний фабрик-производителей, декоративной продукции (элитная плитка, сантехника, ткани, обои, лепнина).

**Период работы:**

**С ноября 2008 по июнь 2009 года**

**Должность:**

**Перевод презентаций, ведение переговоров с иностранными партнерами (Полная занятость)**

**Название организации:**

ЗАО «Вольво Восток», г. Москва

Транспорт, логистика, ВЭД

Должностные обязанности и достижения:

- Ведение деловых переговоров на английском языке.

- Составление, перевод и проведение презентаций, обучений на английском языке.

**Образование**

Учебное заведение:

Российский государственный торгово-экономический университет, г. Москва.

Дата окончания:

2013 год

Уровень образования:

Высшее

Факультет:

Юридический

Специальность:

Юриспруденция

Форма обучения:

Очно-заочная

**Курсы и тренинги**

Название курса:

Upper-intermediate English course

Учебное заведение:

Albion, г. Москва

Продолжительность:

2 года

Дата окончания:

2004 год

Название курса:

Intermediate English course

Учебное заведение:

Albion, г. Москва

Продолжительность:

2 года

Дата окончания:

2002 год

**Иностранные языки и компьютерные навыки**

Английский язык:

Свободно владею

Компьютерные навыки и знания:

MS office, NAVision, 1С

Уровень владения компьютером:

Продвинутый пользователь

**Дополнительная информация**

Наличие водительских прав:

Категория B

Готовность к командировкам:

готов

**Ключевые навыки и достижения:**

Знание английского языка на уровне advanced. Постоянная письменная и устная практика на английском языке. Составление англ.-рус. / рус.-англ. переводов текстов на различные тематики.

**Другие сведения, которые вы хотели бы сообщить**:

Имею опыт перевода научных статей (медицина, фармакология). Если требуется - могу дослать. А так же обладаю:

1. высоким уровнем коммуникативных навыков;

2. ответственностью и способностью выполнять работу качественно и вовремя;

3. инициативностью и наблюдательностью за процессом формирования мысли или идеи;

4. аналитическими и организаторскими способностями;

5. умением добиваться нужного результата, высокой степенью самоконтроля;

6. самоусовершенствованием.

**Краткий обзор составленных мною переводов:**

**Тематика: Медицина. (с англ. на рус.)**

[H215O]- позитрон-эмиссионная томография (PET) использовалась в качестве тестирования местного церебрального потока крови (rCBF) после начала действия разовой пероральной дозы серотонинового возбудителя и замедлителя ингибитора MDMA (1.7 мг/кг) или плацебо, а так же 16-ого MDMA - т.н. простых субъектов. Психологические изменения определялись посредством психометрических шкал. MDMA образует и распределяет изменения в некоторых потоках крови, включая расширение в  вентромедиальной области,  лобной и затылочной коре головного мозга, в нижевисочной доле и мозжечке; а так же усиление в опорно-двигательной и соматосенсорной коре головного мозга, в височной доле, в том числе  в левой миндалине, поясничной коре головного мозга, в центральной части мозга и в зрительной доле . Сопутствующими обстоятельствами данных изменений является то, что  субъекты получали опыты в виде повышения настроения, повышенной экстраверсии, легкой дезориентации (потеря реальности) и мягкого перцептивного изменения. MDMA так же производит повышение кровяного давления и имеет несколько побочных эффектов такие, как: сильное сжимание челюстей, отсутствие аппетита и затруднения в концентрации. Эти результаты показывают, что отдельные участки мозга лежат в основе эффектов, которые оказывает MDMA на человека.

[H215O]-Positron Emission Tomography (PET) was used to

examine regional cerebral blood flow (rCBF) after

administration of a single oral dose of the serotonin

realeaser and uptake inhibitor MDMA (1.7 mg/kg) or

placebo to 16 MDMA-naive subjects. Psychological

changes were assessed by psychometric rating scales.

MDMA produced distributed changes in regional blood

flow including increases in ventromedial frontal and

occipital cortex, inferior temporal lobe and cerebellum; and

decreases in the motor and somatosensory cortex, temporal

lobe including left amygdala, cingulate cortex, insula and thalamus. Concomitant with these changes, subjects

experienced heightened mood, increased extroversion, slight

derealization and mild perceptual alterations. MDMA also

produced increases in blood pressure and several side effects

such as jaw clenching, lack of appetite and difficulty

concentrating. These results indicate that a distributed

cluster of brain areas underlie the various effects of MDMA

in humans.

**Тематика: Художественный текст. (с англ. на рус.)**

<http://decorb.ru/type.php?id=2&subid=300&s=2&coun=42>
<http://decorb.ru/type.php?id=2&subid=324&s=2&coun=14>
<http://decorb.ru/type.php?id=2&subid=307&s=2&coun=43>
<http://decorb.ru/type.php?id=2&subid=162&s=2&coun=43>
<http://decorb.ru/type.php?id=2&subid=303&s=2&coun=14>

**РЕЗЮМЕ (CV)**

**Translator (Eng.-Rus. / Rus.-Eng.)**

**Pashkov Timofey**

26 years (July 19, 1988) Male

Living in St.-Petersburg.

Type of work: free lance

Tel.: +7 951 673 10 80

E-mail: tim\_pvo@mail.ru

Work experience:

**August 2013 – May 2014**

JSC "Centrvyazinform",

Moscow. Telecommunicational equipment

Translation of legal documentation (Eng.-Rus. / Rus.-Eng.)

Job responsibilities:

- Translation of legal documentation (international delivery contracts)

**February 2013-April 2013**

JSC “Communication System Equipment",

Moscow. Instrument engineering/electronics.

Translation of technical texts (Eng.-Rus. / Rus.-Eng.)

Job responsibilities:

* Technical translations. Themes: electrical and electronic equipment. Translation, preparation of presentations.

**December 2011 - April 2012**

LLC "Decor Bourgeois" (www.decorb.ru) - Building materials

Technical and literary translation (Eng.-Rus.)

Job responsibilities:

* Technical and literary translation of texts of factories-manufacturers descriptions of decorative products (elite tiles, sanitary ware, fabrics, wallpaper, stucco).

**November 2008 - June 2009**

JSC “Volvo Vostok” - Cars/parts/tyres/yacht parts

Translation of presentations, negotiations with foreign partners (Eng.-Rus. / (Rus. – Eng.)

Job responsibilities:

* Conducting business negotiations in English.
* Preparation, transfer and holding of presentations, trainings in English.

**Key skills: English language level - fluent. Permanent written and oral English language practice. Various topics compilation of Eng.-Rus. / Rus.-Eng. text translations.**

**Education:**

 Russian State University of Trade and Economics (Year of Graduation: (2013)

Lawyer in civil law

**Knowledge of languages:**

Russian – native

English – Advanced

**Extension courses:**

|  |  |
| --- | --- |
| 2004 | Upper-intermediate english courseAlbion, Upper-intermediate diploma |

|  |  |
| --- | --- |
| 2002 | Intermediate english courseAlbion, intermediate level (certificate) |

**Citizenship:** Russia

**Work permit:** Russia